

พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539
(ฉบับแก้ไขปี 2540) กับการรับรองการแปลเอกสาร:
“ไขข้อข้องใจ ใครสามารถรับรองคำแปลได้
และกรณีศึกษา”



อาจารย์วณิชชา สumanas

จันทร์วิชาการ #132

- นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
- อนุญาโตตุลาการ THAC, สมาชิกศาลอนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ (ICC)
- ผู้ไกล่เกลี่ยสำนักงานตำรวจแห่งชาติ, กรมคุ้มครองสิทธิฯ กระทรวงยุติธรรม และศาลทหาร กรมพระธรรมนูญ กระทรวงกลาโหม

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ชมรมส่งเสริมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน

เครือข่ายจันทร์วิชาการเพื่อสังคม



✓ **ฟรี! วุฒิบัตร 2 ช.ม.**

✓ **2 มิ.ย. 2568, 19.00-21.30 น.**

LIVE

STREAM

✓ **สมาชิก>ลงทะเบียน>เช็คชื่อเข้า>ทดสอบผ่าน**

 **OpenChat:**
สยามสามสมุทรหนึ่งตะวัน

 **Facebook Page:**
สยามสามสมุทรหนึ่งตะวัน

 **ฟังสดในชุมหรือเฟสบุ๊คทุกวันจันทร์ (เว้นวันหยุดราชการ)**



ว่าที่ ร.ต.วิชญธร รั้งมิตราณ
สาขาอาชีวอนามัยและความปลอดภัย
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยาม
(064-146-5324)



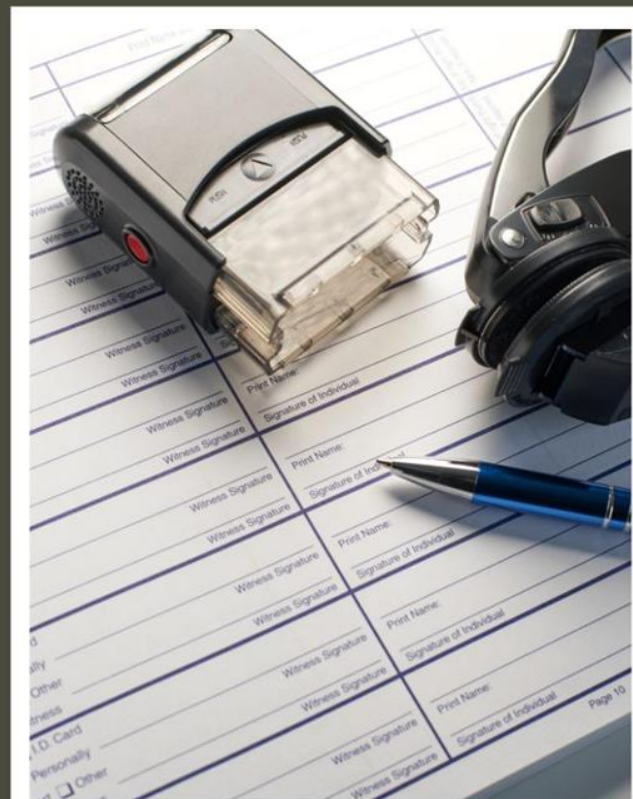
พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไข
ปี 2540) กับการรับรองการแปลเอกสาร:
ไขข้อข้องใจ ใครสามารถรับรองคำแปลได้และกรณีศึกษา

วัตถุประสงค์ของ พ.ร.บ.

พระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองมีวัตถุประสงค์เพื่อกำหนดหลักเกณฑ์ วิธีการ และขั้นตอนในการปฏิบัติราชการให้เป็นไปอย่างโปร่งใส ตรวจสอบได้ ส่งเสริมความเป็นธรรมแก่ประชาชนผู้มีส่วนได้เสียในการตัดสินใจของฝ่ายปกครอง ป้องกันมิให้เจ้าหน้าที่ใช้อำนาจโดยมิชอบ และสนับสนุนให้การดำเนินงานของระบบราชการมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น อันจะนำไปสู่การบริหารราชการแผ่นดินที่ยึดหลักนิติธรรมและเคารพสิทธิของประชาชน

ประเด็นสำคัญของ พ.ร.บ.

- ⊙ กำหนดหลักเกณฑ์ วิธีการ และขั้นตอนที่โปร่งใสในการปฏิบัติราชการ
- ⊙ ส่งเสริมความเป็นธรรมแก่ประชาชน
- ⊙ ป้องกันการใช้อำนาจโดยมิชอบของเจ้าหน้าที่
- ⊙ สนับสนุนประสิทธิภาพของระบบราชการ



ใช้กับใคร

พระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 ใช้กับ เจ้าหน้าที่ของรัฐ ที่ใช้อำนาจทางปกครองตามกฎหมาย โดยเฉพาะในกรณีที่มีการออก คำสั่งทางปกครอง หรือ กฎ ซึ่งอาจกระทบสิทธิของประชาชน

กลุ่มที่ “อยู่ภายใต้บังคับ” ของ พ.ร.บ.

- เจ้าหน้าที่ของรัฐ ทุกระดับที่ใช้อำนาจตามกฎหมาย เช่น ข้าราชการ พนักงานรัฐวิสาหกิจ หรือ บุคคลที่ได้รับมอบอำนาจจากรัฐ
- คณะกรรมการหรือหน่วยงานที่ใช้อำนาจทางปกครอง ในการออกคำสั่งหรือพิจารณาเรื่องต่างๆ

🧐 ⚖️ สรุปง่าย ๆ คือ:

พระราชบัญญัตินี้ใช้กับ หน่วยงานราชการหรือเจ้าหน้าที่ของรัฐ ที่มีอำนาจในการออกคำสั่งทางปกครองต่อประชาชน เว้นแต่กรณีเฉพาะที่กฎหมายกำหนดให้ยกเว้นไว้โดยชัดเจนตามมาตรา 4

พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

มาตรา ๓ วิธีปฏิบัติราชการทางปกครองตามกฎหมายต่าง ๆ ให้เป็นไปตามที่กำหนดในพระราชบัญญัตินี้ เว้นแต่ในกรณีที่กฎหมายใดกำหนดวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองเรื่องใดไว้โดยเฉพาะและมีหลักเกณฑ์ที่ประกันความเป็นธรรมหรือมีมาตรฐานในการปฏิบัติราชการไม่ต่ำกว่าหลักเกณฑ์ที่กำหนดในพระราชบัญญัตินี้

ความในวรรคหนึ่งมิให้ใช้บังคับกับขั้นตอนและระยะเวลาอุทธรณ์หรือโต้แย้งที่กำหนดในกฎหมาย

สรุปใจความ

- หากหน่วยงานรัฐดำเนินการใด ๆ ที่เข้าข่าย “ราชการทางปกครอง” ต้องยึดหลักตาม พ.ร.บ. ฉบับนี้ (เช่น ต้องแจ้งสิทธิอุทธรณ์ ต้องให้เหตุผลในการออกคำสั่ง ฯลฯ)
- แต่ถ้ามีกฎหมายเฉพาะที่กำหนดไว้ต่างหาก (เช่น กฎหมายภาษีอากร, กฎหมายทะเบียนราษฎร ฯลฯ) และกฎหมายนั้นมีหลักประกันความเป็นธรรมในระดับที่ไม่น้อยกว่ากฎหมายนี้ ก็สามารถใช้กฎหมายนั้นได้
- ย้ำเป็นพิเศษว่า: ในเรื่อง “การอุทธรณ์หรือโต้แย้งคำสั่งทางปกครอง” (ขั้นตอนและเวลา) ต้องยึดตามกฎหมายเฉพาะนั้นเสมอ แม้พระราชบัญญัตินี้จะมีบทบัญญัติเรื่องการอุทธรณ์ก็ตาม

ขอบเขตการบังคับใช้

มาตรา ๔ พระราชบัญญัตินี้มีให้ใช้บังคับแก่

- (๑) รัฐสภาและคณะรัฐมนตรี
- (๒) องค์กรที่ใช้อำนาจตามรัฐธรรมนูญโดยเฉพาะ
- (๓) การพิจารณาของนายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีในงานทางนโยบายโดยตรง
- (๔) การพิจารณาพิพากษาคดีของศาลและการดำเนินงานของเจ้าหน้าที่ในกระบวนการ

พิจารณาคดี การบังคับคดี และการวางทรัพย์

ไม่บังคับใช้กับ:

- รัฐสภา, คณะรัฐมนตรี
- ศาลและกระบวนการยุติธรรม
- งานด้านนโยบาย, ความมั่นคง, ศาสนา ฯลฯ



คำสำคัญใน พ.ร.บ.

- คำสั่งทางปกครอง = การใช้อำนาจรัฐที่มีผลต่อสิทธิของบุคคล
- เจ้าหน้าที่ = ผู้ใช้อำนาจทางปกครองโดยชอบด้วยกฎหมาย
- คู่กรณี = ผู้ได้รับผลกระทบจากคำสั่ง

บังคับทางปกครอง

- เตือนก่อนบังคับ (ม.59)
- ใช้มาตรการ เช่น
 - ยึด/ขายทรัพย์สิน
 - สั่งให้เจ้าหน้าที่เข้าดำเนินการแทน
 - ปรับทางปกครอง (ไม่เกิน 20,000 บาท/วัน) (ม.57-60)

🔍 ตัวอย่างสถานการณ์การบังคับทางปกครอง ที่ 1

🏠 กรณี: เจ้าของอาคารสร้างสิ่งปลูกสร้างรุกล้ำที่สาธารณะ

- คำสั่งทางปกครอง: เทศบาลมีคำสั่งให้เจ้าของอาคารรื้อถอนสิ่งปลูกสร้างภายใน 30 วัน
- เจ้าของเพิกเฉย: ไม่รื้อถอนตามกำหนด
- มาตรา 59: เทศบาลออก หนังสือเตือน ให้ดำเนินการภายใน 15 วัน
- มาตรา 58(1): เมื่อยังไม่ดำเนินการ เทศบาลใช้สิทธิ ให้เจ้าหน้าที่เข้ารื้อถอนแทน และเรียกเก็บ ค่าใช้จ่าย + ดอกเบี้ย 25%/ปี
- มาตรา 58(2): หากยังฝ่าฝืน เทศบาลอาจสั่งปรับไม่เกิน 20,000 บาท/วัน



กรณีศึกษา

- 🇹🇹 กรณีที่ 2: โรงงานปล่อยน้ำเสียเกินมาตรฐาน
- คำสั่งทางปกครอง: กรมควบคุมมลพิษมีคำสั่งให้แก้ไขระบบบำบัดภายใน 60 วัน
- ไม่ปฏิบัติตาม: ฝ่าฝืนคำสั่ง
- มาตรา 59: มีการ เตือนเป็นลายลักษณ์อักษร
- มาตรา 58(2): เจ้าหน้าที่อาจใช้ การปรับทางปกครองวันละ 10,000 บาท
- มาตรา 60: หากยังเพิกเฉย → ใช้ มาตรการอื่นเพิ่ม เช่น ยึดอุปกรณ์ หรือ สั่งปิดโรงงานชั่วคราว



กรณีศึกษา

- 🏠 กรณีที่ 3: บุกรุกป่าสงวน
- คำสั่งทางปกครอง: กรมป่าไม้มีคำสั่งให้ผู้บุกรุกถอนตัวและรื้อถอนสิ่งปลูกสร้าง
- ผู้บุกรุกไม่ยินยอมออก: ไม่ปฏิบัติตามคำสั่ง
- มาตรา 58: กรมป่าไม้เข้ารื้อถอนแทน
- มาตรา 57: ยึดทรัพย์ (ไม้, บ้าน) เพื่อชดเชยค่าใช้จ่ายในการรื้อถอน
- อาจมีการปรับรายวันเพิ่มเติม หากไม่ชำระค่าใช้จ่าย

ผู้มีอำนาจออก “คำสั่งทางปกครอง” ตาม พ.ร.บ. วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

นิยาม "คำสั่งทางปกครอง" (มาตรา 5)

- “คำสั่งทางปกครอง” คือ การใช้อำนาจตามกฎหมายของ เจ้าหน้าที่ของรัฐ ที่มีผล กระทบต่อสิทธิ หน้าที่ หรือ สถานภาพ ของบุคคล เช่น
- การอนุญาต / การเพิกถอน / การรับรอง / การรับจดทะเบียน / การสั่งการ

ใครเป็นผู้มีอำนาจออกคำสั่งทางปกครอง

ตาม มาตรา 12 ของ พ.ร.บ. ระบุว่า:

- ◆ "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจหน้าที่ในเรื่องนั้น" เท่านั้นที่สามารถออกคำสั่งทางปกครองได้

คำว่า “เจ้าหน้าที่” หมายถึงใคร

ตามมาตรา 5 ของ พ.ร.บ.:

- บุคคล คณะบุคคล หรือ นิติบุคคล ที่ใช้อำนาจหรือได้รับมอบให้ใช้อำนาจทางปกครองของรัฐ
- ไม่ว่าจะอยู่ในระบบราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือหน่วยงานอื่นของรัฐ
- ต้องเป็น ผู้มีหน้าที่ตามกฎหมาย ในเรื่องนั้นโดยเฉพาะ

ผู้มีอำนาจออก “คำสั่งทางปกครอง” ตาม พ.ร.บ. วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

ตัวอย่างผู้มีอำนาจออกคำสั่งทางปกครอง

หน่วยงาน / เจ้าหน้าที่	ตัวอย่างคำสั่งทางปกครองที่ออกได้
นายอำเภอ / ปลัดอำเภอ	สั่งเพิกถอนทะเบียนบ้าน / สั่งหยุดก่อสร้างผิดกฎหมาย
กรมที่ดิน / เจ้าพนักงานที่ดิน	ออกโฉนดที่ดิน / เพิกถอนสิทธิครอบครองที่ดิน
เทศบาล / อบต.	สั่งให้รื้อถอนอาคาร / เรียกเก็บค่าธรรมเนียมท้องถิ่น
กรมสรรพากร	ประเมินและเรียกเก็บภาษี / ยึดทรัพย์สินหากไม่ชำระตามคำสั่ง
สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง	สั่งเนรเทศคนต่างด้าว

กรณีพิเศษ

- การใช้เอกสารภาษาต่างประเทศ → ต้องแปลและรับรอง (ม.26)
- การแจ้งคำสั่ง → เป็นลายลักษณ์อักษร / โทรสาร / ประกาศ / หนังสือพิมพ์ (ม.68-74)

ส่วนที่ ๓

การพิจารณา

มาตรา ๒๖ เอกสารที่ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ให้จัดทำเป็นภาษาไทย ถ้าเป็นเอกสารที่ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศ ให้ผู้กรณีจัดทำคำแปลเป็นภาษาไทยที่มีการรับรองความถูกต้องมาให้ภายในระยะเวลาที่เจ้าหน้าที่กำหนด ในกรณีนี้ให้ถือว่าเอกสารดังกล่าวได้ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ในวันที่เจ้าหน้าที่ได้รับคำแปลนั้น เว้นแต่เจ้าหน้าที่จะยอมรับเอกสารที่ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศ และในกรณีนี้ให้ถือว่าวันที่ได้ยื่นเอกสารฉบับที่ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศเป็นวันที่เจ้าหน้าที่ได้รับเอกสารดังกล่าว

การรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทยหรือการยอมรับเอกสารที่ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศ ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวง

พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไขปี 2540) กับ “การรับรองการแปลเอกสาร”

เล่ม ๑๑๔ ตอนที่ ๑๗ ก

หน้า ๒๗
ราชกิจจานุเบกษา

๒๒ พฤษภาคม ๒๕๔๐



กฎกระทรวง
(พ.ศ. ๒๕๔๐)

ออกตามความในพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง
พ.ศ. ๒๕๓๕

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๖ และมาตรา ๒๖ วรรคสอง แห่งพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. ๒๕๓๕ นายกรัฐมนตรีโดยคำแนะนำของคณะกรรมการวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง ออกกฎกระทรวงไว้ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ การรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทย ให้กระทำโดย

(๑) คนไทยที่จบการศึกษาในระดับที่ไม่ต่ำกว่าปริญญาตรีในหลักสูตรที่ใช้ภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นเป็นภาษาในการเรียนการสอน

(๒) อาจารย์ในสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาและเป็นผู้สอนภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นในสถาบันการศึกษาดังกล่าว

(๓) สถานทูตหรือสถานกงสุลต่างประเทศที่ตั้งอยู่ในประเทศไทย โดยประเทศนั้นใช้ภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นเป็นภาษาราชการ

(๔) สถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศ

ข้อ ๒ เจ้าหน้าที่จะยอมรับเอกสารที่สร้างขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศโดยไม่ต้องให้จัดทำคำแปลเป็นภาษาไทยได้ในกรณี ดังต่อไปนี้

(๑) เจ้าหน้าที่นั้นเห็นว่าคนสามารถเข้าใจภาษาดังกล่าวได้

(๒) เจ้าหน้าที่นั้นมีผู้ร่วมงานที่มีความรู้ในภาษาดังกล่าว

ไว้ไว้ ณ วันที่ ๒๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๔๐

พลเอก ชวดิศ อังใจยุทธ

นายกรัฐมนตรี

ข้อ 1. การรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทย ให้กระทำโดย

(1.) คนไทยที่จบการศึกษาในระดับที่ไม่ต่ำกว่าปริญญาตรีในหลักสูตรที่ใช้ภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นเป็นภาษาที่ใช้ในการเรียนการสอน

(2.) อาจารย์ในสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาและเป็นผู้สอนภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นในสถาบันการศึกษาดังกล่าว

(3.) สถานทูตหรือสถานกงสุลต่างประเทศที่ตั้งอยู่ในประเทศไทย โดยประเทศนั้นใช้ภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นเป็นภาษาราชการ

(4.) สถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศ

ข้อ 2. เจ้าหน้าที่จะยอมรับเอกสารที่สร้างขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศโดยไม่ต้องให้จัดทำคำแปลเป็นภาษาไทยในกรณี ดังต่อไปนี้

(1.) เจ้าหน้าที่นั้นเห็นว่าตนสามารถเข้าใจภาษาดังกล่าวได้

12.) เจ้าหน้าที่นั้นมีผู้ร่วมงานที่มีความรู้ในภาษาดังกล่าว



พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไขปี 2540) กับ “การรับรองการแปล เอกสาร”

ข้อที่ 1. "คนไทยที่จบการศึกษาปริญญาตรีขึ้นไปในสาขาภาษานั้น จากสถาบันการศึกษาในต่างประเทศ" และ

✅ ต้องมี เอกสารรับรองการศึกษาแปลเป็นภาษาไทยแนบมาด้วย

👉 บุคคลเหล่านี้สามารถ “รับรองความถูกต้องของคำแปลภาษาไทย” ได้ตามกฎหมาย

❌ ตัวอย่างบุคคลที่เข้าเกณฑ์

♦ ตัวอย่างที่ 1:

นาย A เป็นคนไทย จบปริญญาโทด้านภาษาเยอรมันจาก University of Heidelberg ประเทศเยอรมนี

→ สามารถรับรองคำแปลจากเยอรมันเป็นไทยได้

→ ต้องแนบสำเนาปริญญาบัตร และใบแปลเป็นไทยแนบด้วย

♦ ตัวอย่างที่ 2:

นาย B เป็นคนไทย จบปริญญาตรีด้านภาษาเกาหลีจาก Yonsei University ประเทศเกาหลีใต้

→ รับรองคำแปลจากภาษาเกาหลีเป็นไทยได้

→ ต้องแสดงหลักฐานคุณวุฒิ และแปลเอกสารเป็นไทยแนบ

♦ ตัวอย่างที่ 3:

นาย C เป็นคนไทย จบปริญญาเอกด้านภาษาฝรั่งเศสจาก Université Paris-Sorbonne ประเทศฝรั่งเศส

→ สามารถรับรองคำแปลฝรั่งเศสเป็นไทยได้



พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไขปี 2540) กับ “การรับรองการแปล เอกสาร”

! สำคัญ

- ต้องเป็น “สาขาภาษานั้น” โดยตรง เช่น เอกภาษาอังกฤษ ไม่ใช่ “International Business” แม้เรียนเป็นภาษาอังกฤษก็ตาม
- ต้องจบจาก “สถาบันในต่างประเทศ” เท่านั้น (หากจบจากมหาวิทยาลัยไทย แม้สอนโดยอาจารย์ต่างชาติ ก็ไม่เข้าเกณฑ์นี้)
- ต้องแนบ ใบแปลวุฒิการศึกษาเป็นภาษาไทย ทุกครั้ง

🇹🇹 ใช้ในสถานการณ์ใดบ้าง?

- การรับรองคำแปลเอกสารราชการ เช่น สูติบัตร ใบสมรส เอกสารวีซ่า ฯลฯ
- การยื่นขอวีซ่า หรือรับรองคำแปลที่ต้องใช้กับหน่วยงานราชการไทย



In-class Exercise:

คำถามคือ ผู้ที่เรียนจบปริญญาโท เอกการแปลและล่าม
คู่ภาษาไทย-อังกฤษ ในประเทศไทย มีคุณสมบัติตรง
ตาม พรบ. นี้หรือไม่

คำตอบคือ: ไม่ตรงตามคุณสมบัติที่กำหนดไว้ในกฎกระทรวงฯ ข้อ 1(1)

🔍 เหตุผลโดยละเอียด:

กฎกระทรวง (พ.ศ. 2540) ข้อ 1(1) ระบุว่า ผู้ที่สามารถ "รับรองความถูกต้องของคำแปล" ได้ จะต้อง
เป็น:

☒ "คนไทยที่จบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปใน สาขาภาษา นั้น
จาก สถาบันการศึกษาในไทยหรือในต่างประเทศ"

❌ และต้องมีเอกสารรับรองการศึกษาแนบเป็นภาษาไทย



In-class Exercise:

คำถามคือ ผู้ที่เรียนจบปริญญาโท เอกการแปลและล่าม
คู่ภาษาไทย-อังกฤษ ในประเทศไทย มีคุณสมบัติตรง
ตาม พรบ. นี้หรือไม่

✎ กรณีที่ยกมา:

ผู้ที่เรียนจบปริญญาโทหรือเอก สาขาการแปลและล่าม ภาษาไทย-อังกฤษ

จากมหาวิทยาลัยในประเทศไทย

✕ ไม่เข้าเกณฑ์ ข้อ 1(1) เพราะว่า:

- แม้จะมีความเชี่ยวชาญด้านภาษาไทย-อังกฤษ แต่กฎระบุเงื่อนไข “ภาษาที่ใช้ในการเรียนการสอน” อย่างชัดเจน



In-class Exercise:

คำถามข้อที่ 2 หน่วยงานที่จบสาขานิติศาสตร์จากประเทศ
อียิปต์ ที่การเรียนการสอนเป็นภาษาอาหรับ สามารถรับรอง
การแปลจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทย ได้หรือไม่

คำตอบ: ☒ สามารถรับรองการแปลจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยได้

หากเข้าเงื่อนไขตามกฎหมายฯ ข้อ 1(1) ดังนี้:

✎ วิเคราะห์คุณสมบัติ:

◊ เงื่อนไขตามกฎหมายฯ (พ.ศ. 2540) ข้อ 1(1):

“คนไทยที่จบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไป ในสาขาภาษา
จาก สถาบันการศึกษาในประเทศและต่างประเทศ”



In-class Exercise:

คำถามข้อที่ 2 ทนายความที่จบสาขานิติศาสตร์จากประเทศ
อียิปต์ ที่การเรียนการสอนเป็นภาษาอาหรับ สามารถรับรอง
การแปลจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทย ได้หรือไม่

วิเคราะห์กรณี:

ทนายความคนไทย จบการศึกษาสาขานิติศาสตร์จากประเทศอียิปต์ ซึ่งมีการเรียนการสอนเป็นภาษาอาหรับ

☒ คุณสมบัติตรงตามข้อกำหนด ดังนี้:

1. สัญชาติไทย – ✓ ตรงตามเกณฑ์
2. จบระดับปริญญาตรีขึ้นไป – ✓ จบนิติศาสตร์จากต่างประเทศ
3. หลักสูตรที่เรียนมีการใช้ “ภาษาอาหรับ” เป็นภาษาการสอน – ✓ อียิปต์ใช้ภาษาอาหรับเป็นภาษาการเรียนการสอนในมหาวิทยาลัย

☒ สรุปคำตอบ:

สามารถรับรองความถูกต้องของคำแปลจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยได้
ตามหลักเกณฑ์ในข้อ 1 (1) เนื่องจากเข้าเกณฑ์ครบถ้วน



กองด่านอาหารและยา
IMPORT AND EXPORT INSPECTION DIVISION



หน้าแรก

เกี่ยวกับเรา ▾

กฎหมายที่เกี่ยวข้อง

คู่มือประชาชน

สถิติ

ติดต่อเรา

หน้าแรก > คำถามที่พบบ่อย > ประกาศกระทรวงสาธารณสุข ฉบับที่ 420 > ผู้นำเข้าสามารถใช้ Certificate ฉบับภาษาอังกฤษประกอบ การนำเข้าได้หรือไม่ และหากไม่ใช้ภาษาอังกฤษต้อง ดำเนินการอย่างไร

ผู้นำเข้าสามารถใช้ Certificate ฉบับภาษาอังกฤษประกอบการนำเข้าได้หรือไม่ และหากไม่ใช้ภาษาอังกฤษต้อง ดำเนินการอย่างไร

📅 9 เมษายน 2566

ใครบ้างที่สามารถแปลเอกสารเพื่อยื่น อย.

: ที่มา <https://logistics.fda.moph.go.th/faq/faq-3-7>

คำตอบ Certificate ฉบับภาษาอังกฤษสามารถใช้ประกอบการนำเข้าได้ กรณี Certificate ที่ใช้ภาษาอื่น ให้แนบคำ แปลที่เป็นภาษาไทย หรือ ภาษาอังกฤษที่ผ่านการรับรองคำแปลจากหน่วยงานหรือบุคคลอย่างใดอย่างหนึ่ง ดังนี้

- 1) สถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในประเทศผู้ผลิต
- 2) สถานทูตหรือสถานกงสุลของประเทศผู้ผลิตที่ตั้งอยู่ในประเทศไทย
- 3) บุคคลหรือหน่วยงานที่ดำเนินธุรกิจการแปลเอกสารที่เป็นมาตรฐานสากลพร้อมใบรับรอง
- 4) คนไทยที่จบการศึกษาในระดับที่ไม่ต่ำกว่าปริญญาตรีในหลักสูตรที่ใช้ภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นเป็นภาษาในการเรียนการสอน
- 5) อาจารย์ในสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาและเป็นผู้สอนภาษาที่ปรากฏในเอกสารนั้นในสถาบันการศึกษาดังกล่าว

แชร์ข่าวสาร



คำถามที่พบบ่อย

หลักสูตร "การแปลเอกสารจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเบื้องต้น"(Thai Translation into English for Beginners)

- หลักสูตรนี้เป็นหลักสูตรภาคบังคับเพื่อเตรียมสอบจดทะเบียนเป็นนักแปลรับรองระดับ 1 (ปว.1) ตามประกาศกำหนด ในข้อบังคับสมาคม หมวดยี่ 9 ว่าด้วย นักแปลรับรอง ผู้รับรองการแปล และค่าธรรมเนียม ฉบับแก้ไข เพิ่มเติม และประกาศในราชกิจจานุเบกษา พ.ศ. 2567



In-class Exercise:

คำถามข้อที่ 3: การนำเข้าเครื่องมือแพทย์ซึ่งไม่ใช่เครื่องมือแพทย์ที่ต้องได้รับใบอนุญาตหรือแจ้งรายการละเอียด เพื่อเป็น ตัวอย่างสินค้าในปริมาณเท่าที่จำเป็นตามมาตรา 27 (5) ของพระราชบัญญัติเครื่องมือแพทย์ พ.ศ. 2554 จำเป็นต้องมี ข้อความบนฉลาก รูปภาพเอกสารกำกับเครื่องมือแพทย์ หรือเอกสารอื่น ๆ เป็นภาษาไทยหรือไม่

- ☑ 1. ไม่จำเป็นต้องแสดงฉลากหรือเอกสารกำกับเครื่องมือแพทย์เป็นภาษาไทย
 - สำหรับกรณี นำเข้าเครื่องมือแพทย์เพื่อเป็นตัวอย่างสินค้า (ตามมาตรา 27 (5) พ.ร.บ. เครื่องมือแพทย์ พ.ศ. 2551/2554)
 - เนื่องจาก ไม่อยู่ในข่ายที่ต้องขอใบอนุญาต / แจ้งรายการ / จำหน่าย
- ☑ 2. แต่หากเอกสารเป็นภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ
 - ผู้นำเข้าต้อง จัดให้มีคำแปลเป็น “ภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ”
 - ตามหลักเกณฑ์ใน กฎกระทรวง พ.ศ. 2540 ที่ออกตาม พ.ร.บ. วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539
 - เพื่อให้ เจ้าหน้าที่รัฐสามารถพิจารณาเอกสารได้อย่างถูกต้องและเป็นธรรม



In-class Exercise:

คำถามข้อที่ 3: การนำเข้าเครื่องมือแพทย์ซึ่งไม่ใช่เครื่องมือแพทย์ที่ต้องได้รับใบอนุญาตหรือแจ้งรายการละเอียด เพื่อเป็น ตัวอย่างสินค้าในปริมาณเท่าที่จำเป็นตามมาตรา 27 (5) ของพระราชบัญญัติเครื่องมือแพทย์ พ.ศ. 2554 จำเป็นต้องมี ข้อความบนฉลาก รูปภาพเอกสารกำกับเครื่องมือแพทย์ หรือเอกสารอื่น ๆ เป็นภาษาไทยหรือไม่

☑ 3. ประกาศกระทรวงสาธารณสุข พ.ศ. 2563 เรื่องฉลากและเอกสารกำกับฯ

- เป็นประกาศที่อาศัยอำนาจจาก มาตรา 44 วรรคสอง แห่ง พ.ร.บ. เครื่องมือแพทย์ พ.ศ. 2551
- ใช้บังคับเฉพาะกับ:
 - ผู้จดทะเบียนสถานประกอบการ
 - ผู้รับอนุญาต
 - ผู้แจ้งรายการ
 - ผู้จัดแจ้ง

! ไม่บังคับใช้กับผู้ที่ได้รับการยกเว้นตามมาตรา 27 (5) เช่น ผู้นำเข้าเพื่อแสดงตัวอย่างสินค้า

👉 สรุปสุดท้าย:

แม้จะไม่ต้องแสดงฉลากหรือเอกสารกำกับเครื่องมือแพทย์เป็นภาษาไทย แต่ถ้าเอกสารประกอบสินค้าเป็นภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ผู้นำเข้าจำเป็นต้องแปลเป็น ภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ เพื่อให้เจ้าหน้าที่ตรวจสอบได้
ทั้งนี้ สอดคล้องกับหลัก ความโปร่งใสในการบริหารราชการทางปกครอง และ หลักการยุติธรรมของเจ้าหน้าที่รัฐ

พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

สรุป

- พ.ร.บ. นี้ช่วยส่งเสริมธรรมาภิบาล
- ทำให้การใช้อำนาจรัฐตรวจสอบได้ โปร่งใส และมีความรับผิดชอบ
- เป็นรากฐานของ “การบริหารราชการแบบมีส่วนร่วม”

พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

ข้อเสนอให้มีการแก้ไข

ที่ นร ๐๐๑๑๑/ ๔๘



สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๑๗ เมษายน ๒๕๖๘

เรื่อง ขอเสนอแก้ไขเพิ่มเติมกฎกระทรวง พ.ศ. ๒๕๔๐ ออกตามพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. ๒๕๓๙

เรียน นายกษมากรวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

อ้างถึง หนังสือสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ลงวันที่ ๓ มีนาคม ๒๕๖๘

ดังนั้น หากจะมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎกระทรวงในส่วนดังกล่าว สมควรกำหนดเป็นหลักเกณฑ์ทั่วไป เพื่อเปิดโอกาสให้นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลที่ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการจากสมาคมอื่น ๆ ที่มีวัตถุประสงค์การดำเนินงานด้านการแปลภาษาต่างประเทศสามารถรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทยของเอกสารที่ทำขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศได้ด้วยเช่นกัน รวมถึงควรกำหนดให้มีการตรวจรับรองหลักสูตรอบรมการแปลของสมาคมโดยหน่วยงานที่มีความน่าเชื่อถือด้วย ทั้งนี้ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาจะได้นำข้อเสนอของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ดังกล่าวมารวบรวมเพื่อเสนอประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองซึ่งมีหน้าที่และอำนาจตามมาตรา ๑๑ (๔) แห่งพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง

ทางปกครองฯ ในการเสนอแนะให้มีการตราพระราชกฤษฎีกาและการออกกฎกระทรวงหรือประกาศตามพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองฯ ต่อไป
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ



พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539

ข้อเสนอให้มีการแก้ไข

กำหนดการคร่าว ๆ งานเสวนา

หัวข้อ: สถานะทางกฎหมายของนักแปลและล่ามไทย และข้อจำกัดภายใต้กฎหมายปัจจุบัน (Legal Standing and Professional Limitations of Translators and Interpreters under Current Thai Law)

สถานที่: ห้องประชุม (ระบุภายหลัง) ณ หอประชุม สืบปายะสภาสถาน อาคารรัฐสภาแห่งใหม่ ย่านเกียกกาย กรุงเทพมหานคร
วัน-เวลา: วันจันทร์ที่ 16 มิถุนายน 2568 | เวลา 10.30 - 16.00 น.

กำหนดการโดยสังเขป (Tentative):

เวลารายการกิจกรรม

10.00 - 10.30 น.

ลงทะเบียนเข้างานและรับเบรคเช้า

10.30 - 10.45 น.

กล่าวเปิดงานและวัตถุประสงค์การจัดเสวนา (โดยสมาชิกวุฒิสภาฝ่ายการต่างประเทศ หรือผู้แทน)

10.45 - 12.30 น.

หัวข้อเสวนา 1: สถานะทางกฎหมายของนักแปลและล่ามในประเทศไทย: จากอดีตถึงปัจจุบัน (ผู้แทนจาก SEAProTI และคณะกรรมการกฤษฎีกา)

12.30 - 13.30 น.

พักรับประทานอาหารกลางวัน

13.30 - 14.30 น.

หัวข้อเสวนา 2: มาตรฐานและข้อกำหนดทางกฎหมายของ "การแปลเอกสารและการรับรองการแปล" เพื่อการขึ้นทะเบียนยาหรือเครื่องมือแพทย์ (ผู้แทนจาก ออย)

14.30 - 14.45 น.

พักรับเบรคช่วงบ่าย

14.45 - 15.45 น.

เวทีแลกเปลี่ยนความคิดเห็น: ปัญหา ข้อเสนอแนะ และแนวทางปฏิรูปกฎหมายวิชาชีพล่ามกฎหมายและการแพทย์ (ผู้แทนจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง)

15.45 - 16.00 น.

สรุปบทเรียน แจก e-Certificate และปิดงาน

Thank You

for your attention



ที่ จวส.ขว.จว. 132/68

2 มิถุนายน 2568

เรื่อง ขอบคุณที่ให้เกียรติเป็นวิทยากรโครงการ “จันทรวิวิชาการครั้งที่ 132”

เรียน คุณวณิชชา สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
สิ่งที่ส่งมาด้วย

1. เกียรติบัตรขอบคุณวิทยากร

ตามที่ท่านได้ให้เกียรติมาเป็นวิทยากรในโครงการบริการวิชาการ “จันทรวิวิชาการครั้งที่ 132” ซึ่งเป็นกิจกรรมเผยแพร่ความรู้ด้านวิชาการโดยไม่มีค่าใช้จ่ายใดๆ แก่ผู้ใกล้เคียงข้อพิพาทภาคประชาชน นักแปล ล่าม นักกฎหมาย ทนายความ ผู้บริหาร ผู้ประกอบการและประชาชนผู้สนใจทั่วไป ในหัวข้อ “พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไขปี 2540) กับการรับรองการแปลเอกสาร: “ไขข้อข้องใจ ใครสามารถรับรองคำแปลได้และกรณีศึกษา”” เมื่อวันที่ 2 มิถุนายน 2568 เวลา 19.00-21.30 น. ที่ผ่านมา โดยกิจกรรมนี้ได้รับสำเร็จลุล่วงอย่างดีตามวัตถุประสงค์ของการจัดโครงการ

เครือข่ายจันทรวิวิชาการเพื่อสังคมและชมรมส่งเสริมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน ขอขอบคุณท่านเป็นอย่างสูงและหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านในโอกาสต่อไป

ตารางสรุปข้อมูลเบื้องต้น

ลงทะเบียน	เข้าร่วมอบรม	ลงชื่อก่อนอบรม	ส่งแบบทดสอบ	ผลสอบผ่านเกณฑ์
201	92 (45.77%)	89 (96.74%)	87 (97.75%)	82 (94.25%)

ขอแสดงความนับถือ

Mayuree Chuanchom

(นางสาวมยุรี ชวนชม)

รักษาการประธาน

ชมรมส่งเสริมการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน



(ว่าที่ ร.ต.วิษณุธร รังษิธารณ์)

ผู้ประสานงาน

เครือข่ายจันทรวิวิชาการเพื่อสังคม

E-Certificate of Sincere Appreciation

เครือข่ายจันทรวิชาการเพื่อสังคม

ชมรมส่งเสริมการใกล้เคียงข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน



เครือข่ายจันทรวิชาการเพื่อสังคม
ชมรมส่งเสริมการใกล้เคียงข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน (กพม.)
ขอมอบวุฒิบัตรฉบับนี้ให้ไว้เพื่อแสดงว่า

คุณวนิชชา สุมานัส

ได้ให้เกียรติเป็นวิทยากรบรรยายออนไลน์ ในหัวข้อ

“พรบ.วิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. 2539 (ฉบับแก้ไขปี 2540) กับการรับรองการแปลเอกสาร:

“ไขข้อข้องใจ ใครสามารถรับรองคำแปลได้และกรณีศึกษา”

วันจันทร์ที่ ๒ มิถุนายน พ.ศ.๒๕๖๘ (รวม ๒ ชั่วโมง)

Mayuree Chuanchom

(นางสาวมยุรี ชวนชม)
รักษาการประธาน

ชมรมส่งเสริมการใกล้เคียงข้อพิพาทและสิทธิมนุษยชน

(ว่าที่ ร.ต.วิชญธร รังษิธารณ์)

ผู้ประสานงาน
เครือข่ายจันทรวิชาการเพื่อสังคม